



יורם ברונובסקי,

מסאי, מתרגם, מבקר, עיתונאי
(2001 - 1948)

פולין: מדינה בת אלף שנים".
לאחר מותו יצא לאור הספר
"ביקורת תהיה: רשימות על
שירה, פרוזה ומסה בספרות
העברית". תרגם עשרות ספרי
שירה ופרוזה ממיטב הספרות
העולמית, החל בסאפו מלסבוס
וסרוונטס וכלה בט"ס אליוט,
גוסטב פלובר, קוואפיס, פבלו
נרודה, גיום אפולינר, ג'יימס
ג'ויס וסוזן זונטג.

כִּי תֵצֵא בְּדֶרֶךְ אֶל אֵיתָקָה שְׁאַל
כִּי תֵאָרֶךְ דֶּרֶךְ מָאד
מְלָאָה בְּהַרְפָּתָקָאוֹת, מְלָאָה בְּדַעַת.
אֶל תִּירָא אֶת הַלִּסְטְרִיגוֹנִים וְאֶת
הַקִּיקְלוֹפִים
אֶל תִּירָא אֶת פּוֹסִידוֹן הַמִּשְׁתוֹלֵל.
לְעוֹלָם לֹא תִמָּצֵא עַל דֶּרֶךְ כָּל
עוֹד מִחֲשֻׁבוֹתֶיךָ נִשְׁאוֹת,
וְרֹגֶשׁ מְעַלָּה מִפְּעִים אֶת נִפְשְׁךָ
וְאֶת גּוֹפְךָ מִנְהִיג.
לֹא תִתְקַל בְּלִסְטְרִיגוֹנִים
וּבְקִיקְלוֹפִים
וְלֹא בְּפּוֹסִידוֹן הַזּוֹעִם,
אֲלֵא אִם כֵּן תַּעֲמִידִם לְפָנֶיךָ נִפְשְׁךָ.

מתוך תרגומו ל"איתקה"
מאת קונסטנטינוס קוואפיס

נולד בפולין. אביו היה התובע
המחוזי של מחוז לודז'. עלה
לארץ עם משפחתו כשהיה בן
שמונה. למד עברית במהירות
רבה ובגיל תשע כבר היה כתב
צעיר בשבועון לילדים "הארץ
שלנו". תרגם שירה ופרוזה
מעשר שפות ושלט בקריאה של
עוד שפות רבות. הרצה
באוניברסיטאות שונות ובידע
הרב שלו שיתף גם את קוראי
עיתון "הארץ", שהיה ביתו
העיקרי והקבוע. ערך את המוסף
הספרותי של "הארץ" וכתב אלפי
מאמרים ורשימות כשהוא מבסס
את מעמדו כאחד מאנשי הרוח
הבולטים והמוערכים בישראל
בשנות השמונים והתשעים של
המאה העשרים. ברונובסקי
תרגם מן הקלאסיקה היוונית,
מן הספרות הספרדית ומאוצר
השירה הבינלאומית. לצד ניתוח
יצירות מהספרות היפה הרבה
לכתוב על סוגיות פילוסופיות
שהעסיקו אותו. הוא היה
ממתנגדי התפיסה המצדדת
ברב-תרבותיות ורבים מאוהדיו
ראו בו נציג עכשווי של התרבות
הקלאסית. עם ספריו נמנים
"מסה על הלשון", "החיים וכל
קסמם הרע - דפי יומן",
"מכתבים מדומים: מסעות,
מפגשים, דיוקנאות ופולמוסים
במחוזות התרבות", "סיפורה של